

## Mariusz P. Stepien

### GLOBAL POLAND

ul. Lacina 1, lok. 108/109  
61-132 Poznan, Poland

Phone: +48 61 8750311 (office hours)

Mobile: +48 609534825

E-mail: [mps@globalpoland.net](mailto:mps@globalpoland.net)

WWW: <http://globalpoland.net/>



#### WORK EXPERIENCE:

##### **TRANSLATION**

since 2003: **translator of English**

- numerous Polish and foreign translation agencies and other companies

since 2003: **proofreader**

- numerous Polish and foreign translation agencies and other companies

since 2006: **active participation in the online translation community**

- administration of *Internetowy Spis Tlumaczy* (<http://spistlumaczy.info/>)
- administration of *O Tlumaczeniach* (<http://otlumaczeniach.info/>)
- administration of *Pamiętnik Tlumacza* :) (<http://blog.mps-net.com/>)
- preparation of translation-related publications ([http://mps-net.com/pub\\_eng.php](http://mps-net.com/pub_eng.php))
- moderation of:
  - groups for translators at *GoldenLine* (<http://www.goldenline.pl/>)
  - forum for translators at *Globtra* (<http://www.globtra.com/forum/>)
  - forum for users of the *DICT* dictionary (<http://forum.dict.pl/>)
  - forum for Global Poland's translators (<http://translaforum.globalpoland.net/>)
- membership in many Polish and foreign forums for translators
- organization of translators' meetings

since 2009: **owner of the Global Poland translation company**

- translation (Polish<=>English)
- text services (formatting, proofreading, typing/transcription)
- the first Polish team of community interpreters (Polish<=>English)
- liaison interpreting (Polish<=>English)
- trainings for translators

##### **EDUCATION**

2002-2003: **English language teacher in kindergartens** – language school in Gdansk, Poland

2004-2005: **tutor of English** – language school in Poznan, Poland

##### **IT**

2004-2005: **webmaster** – language school in Poznan, Poland

2004-2005: **webmaster** – non-governmental organization (helping the addicted) in Wandzin, Poland

2004-2006: **assistant webmaster** – non-governmental organization (Polish-Kenyan cooperation) in Warsaw, Poland

2004-2008: **IT technician/webmaster** – non-governmental organization (union of charity organizations) in Poznan, Poland

2005-2006: **Director, Information Technology** – architecture company in San Francisco, CA (USA)

##### **MISC.**

2003-2005: **regional representative** – advertising company in Warsaw, Poland

2003-2005: **pollster and marketing research interviewer** – marketing research company in Poznan, Poland

2004: **internee: infobrokering** – science journal in Warsaw, Poland

2005: **food service team member** – amusement park in Shakopee, MN (USA)

#### EDUCATION:

1994–1998: General Upper Secondary School No. 1 in Slupsk, Poland – specialization: Biology/Chemistry (completed with secondary education certificate)

1998–1999: School Of Professional Marketing in Slupsk, Poland – post-secondary course in “Using the computer in a company” (completed with IT technician diploma)

2000–2003: Pomeranian Pedagogical Academy in Slupsk, Poland – full-time Bachelor's degree studies in English Philology (completed with BA diploma)

2003–2006: Adam Mickiewicz University in Poznan, Poland – full-time Master's degree studies in English Philology (completed without diploma)

2007-2008: Adam Mickiewicz University in Poznan, Poland – post-graduate course in community interpreting (completed with community interpreter diploma)

### TRAINING:

- 2002: British Institute in Slupsk, Poland – course in “Teaching English using the Callan method”  
2003: Oxford University Press in Slupsk, Poland – methodology workshop titled “Learner’s creativity during English language lessons in primary school: theory and practice” and “English as the language of international communication”  
2005-2006: Profi-Lingua in Poznan, Poland – French language course, beginner level (completed with Debutants diploma)

### CONFERENCES:

- 2008: “The Translation and Localization Market in Poland” – Polish/English conference for translators in Warsaw, Poland  
2009: “Volunteering and Sport” – Polish/English conference for volunteers in Poznan, Poland

### LANGUAGES:

- Polish: native
- English: fluent
- German: communicative level
- Russian: beginner level
- French: beginner level

### COMPUTER SKILLS:

- CAT tools: WordFast Classic (v5.x), Wordfast Pro (v6.x), IBM TM, Idiom, LogoPort, OmegaT, Passolo, Star Transit, Translation Tiger, and SDLX Lite
- advanced skills in operating computers with MS Windows
- MS-DOS system
- office suites: MS Office, OpenOffice.org, Adobe applications
- Internet (WWW, E-mail, FTP, Usenet etc.)
- website design (HTML+CSS and basic knowledge of JavaScript, Flash and PHP)
- continuous improvement of knowledge about software and hardware
- programming languages (Delphi/Object Pascal and basic knowledge of C, C# and PHP+SQL)
- quick and accurate data input
- basic hardware maintenance
- file system organization

### ORGANIZATIONS:

since 2008: Stowarzyszenie Tlumaczy Polskich: Klub Mlodych Tlumaczy (*Association of Polish Translators and Interpreters: Young Translator’s Club*)

### RECOMMENDATIONS:

Numerous recommendations from my customers can be found at: [http://mps-net.com/rec\\_eng.php](http://mps-net.com/rec_eng.php)

### HOBBIES:

- media, IT, lexicography, music, film, photography, travels

Mariusz P. Stepień